

OD SLAVE DO SLENGA

TVOJ DŽEPNI PRIJATELJ

FROM SLAVA TO SLANG

YOUR POCKET FRIEND



BY SERBIANBESTFRIEND

 [serbianbestfriend](https://www.instagram.com/serbianbestfriend)



www.serbianbestfriend.com

Dobrodošli!

Ovaj vodič je tvoj ključ za Srbiju – od tradicionalnog običaja do savremenog jezika.

Bićeš u prilici da:

- otkriješ šta znači slava,
- razumeš zašto je kafa ovde više od pića,
 - naručiš rakiju kao pravi lokalac,
- naučiš fraze i sleng koji ti pomažu da zvučiš prirodno i uklopiš se,
 - zaigraš kolo i osetiš duh zajedništva.

Ovo nije samo priručnik – ovo je tvoj poziv da doživiš Srbiju.

Welcome!

This guide is your key to Serbia – from traditional custom to modern language.

You'll get the chance to:

- discover what Slava means,
- understand why coffee is more than just a drink here,
 - order rakia like a true local,
- learn phrases and slang that help you sound natural and blend in,
 - dance the kolo and feel the spirit of togetherness.

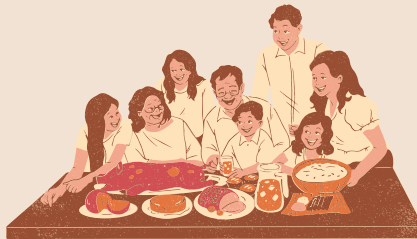
This is not just a handbook – this is your invitation to experience Serbia.

Prvi koraci: Razumeti Srbiju

First steps: Understanding Serbia

Kada učiš jezik, ne učiš samo reči i gramatiku – učiš i način života naroda koji tim jezikom govori. U Srbiji su običaji snažno povezani sa svakodnevnim životom. Jedan od najvažnijih i najposebnijih običaja je slava – porodični praznik posvećen zaštitniku doma. Svaka porodica ima svog sveca, a dan slave pretvara se u susret generacija, prijatelja i komšija.

When you learn a language, you don't just learn words and grammar – you also learn the way of life of the people who speak it. In Serbia, traditions are deeply connected to everyday life. One of the most important and unique traditions is Slava – a family celebration dedicated to the household's patron saint. Every family has its own patron saint, and the day of Slava becomes a gathering of generations, friends, and neighbors.



Zanimljivost :

Fun fact:

Slava je jedinstvena u svetu – nijedan drugi narod nema ovakav običaj.

Slava is unique in the world – no other nation has a custom like this.

Slava **ukratko** **Slava in a nutshell**

Slava je više od praznika – to je porodični običaj koji spaja veru, gostoprimstvo i zajedništvo. U zimskom periodu se slavi najveći broj slava. Upravo od novembra do januara, kuće širom Srbije su najpristupačnije za goste.

Slava se tradicionalno proslavlja u domu, u krugu porodice, prijatelja, komšija i svih onih koji svrate da čestitaju. Posebna je draž u tome što se na slavu ne poziva – ako si barem jednom bio pozvan na slavu, domaćini te očekuju i dogodine. Tog dana vrata su svima otvorena, a gostoprimstvo je neizostavni deo praznika.

Slava is more than a holiday – it’s a family custom that unites faith, hospitality, and togetherness. The largest number of Slavias are celebrated during the winter months, from November to January, when homes across Serbia open their doors to guests.

Traditionally, Slava is celebrated at home, surrounded by family, friends, and neighbors – and everyone who stops by to offer their best wishes. What makes it truly special is that guests don’t need an invitation – if you’ve ever been invited to a Slava, your hosts will be expecting you again next year.

On this day, the doors are open to everyone, and hospitality is at the heart of the celebration.

Važna fraza **Important phrase**

„Srećna slava, domaćine!“ – Happy slava to the host!

Domaćin (m.) , domaćica (f.) - host, hostess

Tradicija počinje već na vratima: čestitaj slavu domaćinu stiskom ruke i sa tri poljupca, prekrsti se, uzmi kašičicu žita, popij rakiju i obavezno probaj slavski kolač.

Tradition begins at the doorstep: greet the host with a handshake and three kisses, make the sign of the cross, take a spoonful of sweet wheat, drink a shot of rakia, and don’t forget to taste the Slava bread.

Sveci kao zaštitnici doma

U srpskoj tradiciji, svetac zaštitnik porodice i doma (krsna slava) prenosi se sa kolena na koleno, obično po muškoj liniji. Veruje se da je prvi predak dobio svog sveca zaštitnika onog dana kada je primio hrišćanstvo, a od tada štiti porodicu i proslavlja se svake godine.

Svaki svetac ima posebno značenje i simboliku, a predstavimo samo nekoliko najčešćih koji se slave:

Sveti Arhangel Mihailo (21. novembar) – borac za pravdu i zaštitnik doma.

Sveti Nikola (19. decembar) – zaštitnik moreplovaca, putnika i siromašnih; jedna od najčešćih slava u Srbiji.

Sveti Jovan (20. januar) – zaštitnik prijateljstva i porodice; poznat po Hristovom krštenju u reci Jordan.

Sveti Stefan (9. januar) – prvi hrišćanski mučenik; slavi se kao simbol vere i istrajnosti.

Sveti Sava (27. januar) – prosvetitelj i zaštitnik škole, dece i znanja.

Sveti Đorđe (Đurđevdan, 6. maj) – zaštitnik pravde, vere i borbe protiv zla.

Porodice ne biraju sveca – on se nasleđuje. Zbog toga se u Srbiji često može čuti: „**Koju slavu slaviš?**“ – pitanje koje otkriva korene, poreklo i deo porodične istorije.

Patron saints of Serbian families

In Serbian tradition, every family has a patron saint, celebrated through Slava and passed down through generations, usually on the father's side. It's believed that the family's first Christian ancestor got the saint when they were baptized, and that saint has protected the family ever since.

Each saint carries a special meaning, and we will introduce you with just a few most often celebrated as Patron saints:

Archangel Michael (November 21) – defender of justice and guardian of homes.

St. Nicholas (December 19) – protector of sailors, travelers, and the poor; one of the most commonly celebrated Slava in Serbia.

St. John (January 20) – symbol of friendship and family; known for baptizing Christ in the Jordan River.

St. Stephen (January 9) – the first Christian martyr; represents faith and perseverance.

St. Sava (January 27) – patron of education, children, and wisdom.

St. George (May 6) – the protector of justice, faith, and the fight against evil.

Families don't choose their saint – they inherit it, keeping a centuries-old connection to their ancestors and faith. You can hear often in Serbia :

“Which Slava do you celebrate?” – a question that reveals your roots, origin, and a piece of your family's history.

Slavski kolač – Slava bread

To je svečani, bogato ukrašeni hleb koji se priprema samo za slavu i osveštava se u crkvi.

A festive, richly decorated bread made only for the Slava, traditionally blessed in church.

Žito – Sweet wheat dish

Slavsko žito (koljivo) se priprema se od kuvane pšenice zaslađene medom i mlevenim orasima, kao simbol večnog života i vaskrsenja.

Slava wheat is made from boiled wheat sweetened with honey and ground walnuts, symbolizing eternal life and resurrection.

Sveća – Candle

Slavska sveća se pali na početku slave i gori tokom cele proslave, podsećajući prisutne na duhovnu dimenziju običaja i jedinstvo sa precima.

The Slava candle is lit at the start of the celebration and burns during the feast, symbolizing the tradition's spiritual meaning and connection with ancestors.

Ikona – Icon

Ikona je sveta slika svetitelja koja zauzima posebno mesto na slavskom stolu. Ona simbolizuje prisustvo svetitelja zaštitnika

The icon is a holy image of a saint, placed prominently on the Slava table, symbolizing the presence of the family's patron saint.

Da li će trpeza biti posna ili mrsna, određuje vreme posta u crkvenom kalendaru.



Whether the feast will be fasting or non-fasting is determined by the period of fasting in the church calendar.



U zavisnosti od perioda crkvenog posta, slavska trpeza može biti **mrsna**, sa mesom, mlekom i jajima, ili **posna**, pripremljena isključivo od namirnica biljnog porekla.

Depending on the period of church fasting, the Slava feast can be **non-fasting**, including meat, milk, and eggs, or **fasting**, prepared exclusively with plant-based ingredients.

Srpska mrsna slava | Serbian Slava (non-fasting menu)

Predjela i prilozii | Appetizers and side dishes

Suhomesnato (pršuta, kulen, kobasica, čvarci)

Cured meats – prosciutto, spicy sausage, cracklings

Sir, kajmak

Cheese and clotted cream (kajmak)

Ruska ili francuska salata

Russian or French salad

Pite i proje

Savory pies and cornbread

Glavna jela | Main dishes

Pečenje (praseće ili jagnjeće)

Roast pork or lamb

Sarma

Cabbage rolls stuffed with meat and rice

Pileća supa ili juneća čorba

Chicken soup or beef broth

Dezerti | Desserts

Torte (reform, orah, čokoladna)

Cakes – nut, chocolate, or reform cake

Kolači (vanilice, oblande...)

Cookies and bars – vanilla sandwich cookies, wafel cakes...



Srpska posna slava | Serbian Slava (fasting menu)

Predjela i prilozi | Appetizers and side dishes

Salate od povrća, kupusa, krompira ili pasulja
Vegetable, cabbage, potato, or bean salads

Marinirano povrće, masline, suve šljive
Marinated vegetables, olives, dried plums

Pite sa krompirom, pečurkama ili zeljem
Savory pies filled with potatoes, mushrooms, or greens

Proja ili posni hleb
Cornbread or fasting bread

Glavna jela | Main dishes

Riblja čorba
Fish soup

Pečena ili pržena riba
Roasted or fried fish

Posne sarme (sa pirinčem, povrćem i pečurkama)
Cabbage rolls with rice, vegetables, and mushrooms

Punjene paprike bez mesa
Stuffed peppers without meat

Posni pasulj
Bean stew without meat

Dezerti | Desserts

Posne torte i kolači sa orasima, suvim voćem ili medom
Fasting cakes and cookies made with nuts, dried fruit, or honey

Slatko i domaći džemovi
Fruit preserves and homemade jams

Voće i kompoti
Fresh fruit and stewed fruit desserts



Lomljenje slavskog kolača Breaking the Slava cake



Lomljenje slavskog kolača je najvažniji ritual slave, u kojem se porodica i gosti ujediniju u zajedničkoj molitvi. Slavski kolač se poliva crnim vinom pre nego što se lomi, a taj čin ima versku i simboličku poruku. Vino predstavlja Hristovu krv, a kolač Hristovo telo. Svi okupljeni zajedno okreću i lome kolač rukama. Nakon lomljenja, kolač se deli prisutnima i jede uz trpezu, zamenjujući običan hleb.

The breaking of the Slava bread is the most important ritual of the celebration, when family and guests unite in prayer. The Slava bread is poured with red wine before the moment it is broken, a gesture rich in religious and symbolic meaning.

The wine represents the blood of Christ, and the bread body of Christ.

All those gathered turn and break the bread together by hand.

After the breaking, the bread is shared among everyone and eaten at the festive table, replacing ordinary bread.

Običaji koji prate slavu se razlikuju u svakom delu Srbije, ali lomljenje kolača ne izostaje.

The customs that accompany Slava vary in each region of Serbia, but braking the cake is always present.

Kafa u Srbiji

Coffee in Serbia

U Srbiji se kafa pije svakog dana.

➔ In Serbia, people drink coffee every day.

Najčešće je to domaća „turska“ kafa, koja se kuva u džezvi. Ova kafa se naziva još domaća ili crna kafa.

➔ Most often, it is traditional “Turkish” coffee, prepared in a small pot. This coffee is called also homemade or black coffee.



Kafa se pije polako, uz razgovor sa prijateljima, i u svako doba dana.

➔ Coffee is enjoyed slowly, while chatting with friends, and in every part of the day.



Rakija u Srbiji

Rakia in Serbia

Rakija je tradicionalno piće u Srbiji.


➔ Rakia is a traditional drink in Serbia.

Najpoznatija je šljivovica, napravljena od šljive, a prednost po kvalitetu uvek imaju domaće rakije.

➔ The most famous kind is plum rakia, made from plums. In terms of quality, traditional homemade rakia always stands above the rest.

Rakija se pije ujutro uz kafu, pre ručka ili kada dođu gosti. Ali svaka prilika je dobra prilika za rakiju.

➔ Rakia can be enjoyed every morning with coffee, before lunch, or when guests arrive. But every occasion is good enough for rakia.

 **Fraze uz kafu i rakiju**
Phrases for coffee and raquia

Idemo na kafu! – Let's go for coffee! **(This means let's hang out! 😊)**

Može li još jedna kafa? – Would you like another coffee?

Jednu rakiju, molim. – One rakia, please.

Može li bez šećera? – Can I have it without sugar?

Imate li čaj? – Do you have tea?

Živeli! – Cheers!



Dijalog u kafani
Dialogue in tavern

Konobar: Dobar dan, izvolite. Šta želite da popijete?

Waiter: Good afternoon, welcome. What would you like to drink?

Gost: Jednu domaću kafu i rakiju, molim.

Guest: One homemade coffee and rakia, please.

Konobar: Hoćete li kafu sa šećerom ili bez?

Waiter: Would you like coffee with or without sugar?

Gost: Bez šećera, molim vas!

Guest: Without sugar, please!

Konobar: Nema problema, stiže!

Waiter: No problem, coming right up!



Šta srpski sleng čini zanimljivim?

Srpski sleng je živopisan i nepredvidiv – mešavina različitih uticaja i lokalnog duha.

Svaki grad ima svoj ritam i jezički stil: ono što se govori u Beogradu, ne važi u Nišu ili Novom Sadu, i obrnuto.

Pun duhovitih izraza, igre rečima i ironičnih dosetki, sleng otkriva kako se kroz govor izražava mladost, kreativnost i duh svakodnevice.

Pravila? Pa, tu ih skoro i nema – reči se skraćuju, spajaju ili čak izgovaraju unazad, a sve to čini jezik spontanim i zabavnim.

What makes Serbian slang interesting?

Serbian slang is colorful and unpredictable – a blend of various influences and local spirit.

Each city has its own rhythm and linguistic style: what's said in Belgrade doesn't apply in Niš or Novi Sad – and vice versa.

Full of witty expressions, wordplay, and ironic remarks, slang reveals how youth, creativity, and everyday spirit come to life through language.

Rules? Well, there are hardly any – words get shortened, combined, or even spoken backward, but all of this makes the language spontaneous and fun.





😎 Sleng rečnik da zvučiš kao lokalac Slang dictionary to sound like a local

💬 **Brate → Bro / Friend**

„Brate, da li ideš večeras na koncert?“

"Bro, are you going to the concert tonight?"

💬 **Kul → Cool / Awesome**

„Tvoj novi telefon je stvarno kul!“

"Your new phone is really cool!"

💬 **Ludilo! → Crazy / Amazing**

„Ova pesma je ludilo!“

"This song is amazing!"

💬 **Zezanje → Joking / Fun**

„Ovo je zezanje, ne shvataj ozbiljno.“

"Just joking, don't take it seriously."

💬 **Smor → Total drag / Boring**

„Taj film je totalni smor.“

"That movie is such a drag."

💬 **Zeznuto → Tricky / Tough**

„Zeznuto je naći parking u centru grada.“

"It's tricky to find parking in the city center."

☰ **Ajde → Come on / Let's go**

„Ajde, idemo na plažu!“

"Come on, let's go to the beach!"

☰ **Baš → Really / Totally**

„Baš ti lepo stoji ta haljina.“

"That dress really suits you."

☰ **Vau → Wow**

„Vau, ova torta izgleda fantastično!“

"Wow, this cake looks fantastic!"

☰ **Fora → Cool thing / Fun idea**

„Ovakav poklon je baš fora.“

"This kind of a present is really cool idea"

☰ **Keva / Čale → Mom / Dad**

„Keva i čale su mi kod kuće“

"My mom and dad are home"

☰ **Puca → Killing it / Awesome**

„Ona puca u svemu što radi!“

"She's killing it at everything she does!"

☰ **Fuka → Coffee**

„Možemo na fuka“

"We could have a coffee"

☰ **Opasno → Dangerous / Amazing / Intense**

„Opasno dobra žurka.“

"Insanely good party."

Zaigraj kao pravi lokalac

Kolo je srpski tradicionalni ples u kojem se igrači, držeći se za ruke ili ramena, povezuju u krug ili polukrug, igrajući u istom ritmu, uglavnom uz zvuk harmonike ili frule.

- **Ova igra ne zna za granice ni vreme** – igra se na svadbama i slavama, vašarima i trgovima, u selima i gradovima. Koraci se kreću od jednostavnih do zahtevnijih, zajedno sa ritmom koji ih prati.
- **Još od 15. veka beleže se tragovi ovog plesa**, a vekovima unazad ono ostaje stub kulturnog identiteta Srbije.
- **Nije slučajno da je 2017. godine, kolo postalo deo UNESCO** liste nematerijalnog kulturnog nasleđa čovečanstva – jer ono nije samo ples, već priča o zajedništvu, tradiciji i životnoj radosti.

Kolo obično započinje najiskusniji igrač ili vođa kola, koji stoji na čelu i određuje pravac, tempo i promene koraka. Na svadbi je to uglavnom kum.

U kolu nije važno da svi koraci budu savršeno usklađeni – mnogo je važnije osećanje jedinstva, ritma i povezanosti.

Dance like a true local

Kolo is a traditional Serbian dance where dancers, holding hands or shoulders, connect in a circle or semicircle, moving in the same rhythm, most often to the sound of the accordion or flute.

- **This dance knows no boundaries or time** – it is performed at weddings and family feasts, village fairs and town squares, in villages and cities. The steps range from simple to more demanding, always guided by the rhythm that carries them.

- **Traces of this dance have been recorded since the 15th century**, and for centuries it has remained a pillar of Serbia's cultural identity.

- **It is no coincidence that in 2017, kolo was inscribed on the UNESCO list** of Intangible Cultural Heritage of Humanity – because it is not just a dance, but a story of unity, tradition, and the joy of life.

Kolo usually begins the most experienced dancer or the leader, who stands at the front, setting the direction, tempo, and changes of steps. He or she holds the right end of the line and guides the others. At the wedding it is usually a godfather.

In kolo, the goal is not perfect synchronization of the steps – what truly matters is the sense of belonging, rhythm, and togetherness.

Slava

What is traditionally broken during Slava?

- a) Bread (slavski kolač)
- b) Cake
- c) Loaf

Answer:

- a) Bread (slavski kolač)

Who are the hosts (domaćini) at Slava?

- a) People who are celebrating Patron saint
- b) People who make the food
- c) Musicians

Answer:

- a) People who are celebrating Patron saint

Coffee and Rakia

How do you say „One rakia, please“?

- a) Može jedna kafa?
- b) Jednu rakiju, molim
- c) Dajte jednu rakiju

Answer:

- a) Jednu rakiju, molim

What does the phrase „Idemo na kafu“ mean?

- a) Let's hang out and have coffee
- b) Let's go shopping
- c) Let's go home

Answer:

- a) Let's hang out and have coffee

Slang

What does the phrase „brate“ mean?

- a) Brother
- b) Friend / Bro
- c) Parent

Answer:

- b) Friend / Bro

When someone says „Ludilo!“, what does it mean?

- a) Boring
- b) Totally awesome / Crazy fun
- c) Difficult

Answer:

- b) Totally awesome / Crazy fun

Kolo

In which shape is kolo usually danced?

- a) In a circle or semicircle
- b) In a straight line
- c) Solo dance

Answer:

- a) In a circle or semicircle

What is more important in kolo than perfect steps?

- a) Speed
- b) Unity and togetherness
- c) Costumes

Answer:

- b) Unity and togetherness

Čestitam! 🎉

Prošli smo zajedno kroz vodič koji te je poveo od topline porodičnog običaja i prve jutarnje kafe i rakije, do ritma kola i jezika ulice. Spreman si da čestitaš slavu, pronadeš svoje mesto u kafani ili kolu i osetiš Srbiju ne samo kroz reči – već kroz njen duh, atmosferu i srce.

Congratulations! 🎉

We've traveled through a guide that carried you from the warmth of family tradition, through the first sip of morning coffee and a shot of rakia , to the rhythm of kolo and the street slang. You're ready to greet Slava, find your place in a tavern or a kolo, and feel Serbia not just through words – but through its spirit, atmosphere, and heart.

Od slave do slenga – sada znaš više od reči.

From Slava to slang – now you know more than words.

From Serbia with love,

Serbian Best Friend